Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu\* po pomoc, polegają na koniach i ufają rydwanom, że liczne, i jeźdźcom, że bardzo silni, lecz nie wpatrują się w Świętego Izraelskiego i nie szukają JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy idą po pomoc do Egiptu, polegają na koniach, ufają rydwanom, że liczne, i jeźdźcom, że bardzo silni, a nie obchodzi ich Święty Izraela i nie szukają PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i ufają rydwanom, bo jest ich wiele, i jeźdźcom, bo są bardzo silni, a nie patrzą na Świętego Izraela i nie szukają PANA! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu o pomoc, a na koniach spolegają, i ufają w wozach, że ich wiele, i w jezdnych, iż są mocni bardzo, a nie oglądają się na Świętego Izraelskiego, a Pana nie szukają! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy zstępują do Egiptu o pomoc, nadzieję mając w koniech a mając ufanie w poczwórnych, że ich wiele, i w jezdnych, że barzo mocni, a nie ufali w świętym Izraelowym, a JAHWE nie szukali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i pokładają ufność w mnogości rydwanów oraz w bardzo wielkiej sile jazdy, a nie pokładają ufności w Świętym Izraela ani się nie radzą Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, polegają na koniach i ufność pokładają w wozach wojennych, że liczne, i w jeźdźcach, że bardzo silni, lecz nie patrzą na Świętego Izraelskiego i nie szukają Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy udają się do Egiptu po pomoc, polegają na koniach, ufają rydwanom, bo są liczne, i jeźdźcom, bo jest ich bardzo wielu, a nie polegają na Świętym Izraela, nie zwracają się do PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada szukającym pomocy w Egipcie! Widzą oni swój ratunek w koniach, pokładają ufność w mnóstwie rydwanów i w wielkiej sile jeźdźców. Nie zawierzają Świętemu Izraela i nie szukają JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy się udają do Egiptu po pomoc, polegają na koniach, w mnóstwie taboru pokładają ufność i w jeździe, gdyż jest bardzo liczna, a nie zwracają uwagi na Świętego [Boga] Izraela i [o radę] Jahwe nie pytają! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що сходите до Єгипту по поміч, що надію поклали на коні і на колісниці, бо є багато, і на велике множество коней, і не були тими, що поклали надію на святого Ізраїля і не шукали Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, co o pomoc schodzą do Micraim, polegają na koniach i pokładają ufność w wozach, widząc, że jest ich dużo; nadto w jezdnych, że jest ich wielkie mnóstwo – a nie uważają na Świętego w Israelu i nie radzą się WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy zstępują do Egiptu po pomoc, którzy polegają na koniach i którzy pokładają ufność w rydwanach wojennych, że są liczne, i w rumakach, że są bardzo potężne, lecz którzy nie patrzą na Świętego Izraela i nie szukają JAHWE. |

1. 1) do Egiptu, מִצְרַיִם : w 1QIsa a : למצרים . [↑](#footnote-ref-2)